

# “Growing back the Rama Language”

Colette Grinevald y Maricela Kauffmann

## Prólogo

Sacudidas por la inestabilidad, el desasosiego y desconcierto que provocaba en Nicaragua y en nuestros espíritus la interminable huelga de transporte del mes de mayo del 2008, nos dirigimos a Bluefields, en la RAAS, hacia otro reencuentro con los rama y otra oportunidad de apoyar sus esfuerzos por revitalizar su lengua.<sup>1</sup> Bluefields nos recibió con su calor húmedo, su activo comercio y el tráfico paralizado. Esta amalgama de sensaciones rebotaba en un ambiente fantástico de multilingüismo, español, kriol, inglés, miskito, y ulwa; sin mencionar los idiomas europeos.

La polifonía multicolor con que nos recibió la Costa Caribe de Nicaragua alienta nuestro quehacer como las investigadoras de campo que somos, bien sea trasladadas al terreno e inmersas en las dinámicas del lenguaje; o como parte del movimiento internacional de lingüistas, que considera que las lenguas encarnan una visión particular del mundo y que el conocimiento que los locutores tienen de su mundo es insuperable e irrefutable.

Pero una lengua que ya casi no se oye en las calles de Bluefields es el rama.<sup>2</sup> Recordamos la sentencia del filósofo francés George Steiner: “...*Cuando muere un idioma, muere con él un enfoque total-un enfoque como ningún otro- de la vida, de la realidad, de la conciencia. Cuando un idioma es arrasado o reducido a la inutilidad..., tiene lugar una disminución irreparable en el tejido de la creatividad humana..., De modo incluso más drástico que la actual destrucción de la flora y de la fauna, la eliminación de las lenguas humanas... amenaza con vulgarizar, con estandarizar los recursos internos y sociales de la raza humana...*” (Steiner: 2004).

Así es, la pérdida de un idioma pone en peligro una dimensión irremplazable de nuestro conocimiento y comprensión del pensamiento humano. Por eso es que trabajamos “to grow back the Rama Language”<sup>3</sup>, según la expresión que Miss Nora Rigby utilizaba para definir su misión y por ende la del Proyecto de Lengua Rama en el rescate de la lengua rama.

¿Qué podemos hacer, qué nos corresponde hacer en este mundo de exuberante flora y fauna, de trópicos, arrecifes y humedales donde cohabitan seres humanos, hombres y mujeres con voces y culturas que se extinguen?<sup>4</sup> Queremos como proyecto lingüístico avocados a la revalorización y el rescate de la lengua rama, como ciudadanas de Nicaragua y Francia, y del mundo, y como mujeres y profesionales con visiones propias contribuir a extender la preocupación por la diversidad lingüística y su salvaguarda entre la juventud, medios de comunicación y artistas nicaragüenses (Crystal: 2000). La participación de todos y todas es clave en el rescate de las lenguas del mundo y en particular las lenguas de los pueblos indígenas y comunidades étnicas de Nicaragua (Grinevald: 2004, 2008).

Con este espíritu quisimos rendirle homenaje a esa invaluable mujer, madre y maestra del pueblo rama que fue Miss Nora Rigby.<sup>5</sup> Primero visitamos su tumba en el cementerio de Bluefields. Llevamos flores y conchas de ostiones “to tough up the land”.<sup>6</sup> Nos acompañaban sus familiares, los nuestros, delegados de la Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense (URACCAN), del Instituto de Promoción e Investigación Lingüística y Rescate Cultural (IPLC), del Centro

1 El Proyecto de Lengua Rama (PLR) es un proyecto de investigación lingüística para la descripción, documentación y revitalización de la lengua rama de la Costa Caribe de Nicaragua. Fue concebido en la década de los años de 1980 en el marco de la solidaridad del grupo denominado “Lingüistas por Nicaragua” y en colaboración con el Centro de Investigaciones y Documentación de la Costa Atlántica (CIDCA).

2 La lengua rama es la lengua autóctona/ancestral del pueblo rama localizado en la Región Autónoma del Atlántico Sur. El rama pertenece a la familia de lenguas chibcha, está relacionado con el paya de Honduras en el norte, y con las lenguas de Costa Rica, Panamá y otras de Colombia.

3 Entrevista con Miss Nora Rigby. Video clip en <http://www.blueenergygroup.org/> y CD-ROM Rama

4 De las 6,000 mil lenguas aproximadamente que aún existen en el mundo, unas 950 se encuentran en el continente americano y de éstas 300 en Mesoamérica. En América, la importancia de la diversidad no se reduce al número de lenguas sino a la gran diversidad de familias de lenguas a las que pertenecen, en Mesoamérica hay 14 familias y en América del Sur 93. (Grinevald, 2004, 2008).

5 Un primer homenaje en forma de publicaciones ya existía: ver Grinevald 2004; Grinevald y Kauffmann 2004.

6 Una de las producciones del PLR es la Canción de Rama Cay (también conocido como el Himno de Rama Cay), en ella se recoge la tradición del pueblo rama de ganar terreno al mar haciendo « conchales » con las conchas de ostiones : « Nsulaing Ipang .... we put cockle shell and ali shell to tough up the land.... Nsulaing Ipang... ». Escuchar RMA001R001, Our Oysters shells. en <http://www.ailla.utexas.org>;

de Estudios Interculturales de la Mujer Multiétnica (CEIMM); y Barbara Assadi, etno lingüista quien vivió varios años, en la década de 1970, con el pueblo rama en Cane Creek. De allí, nos embarcamos para Rama Cay (Nsulaing Ipang) donde nos esperaban las mujeres de la Asociación de Mujeres Indígenas Rama (AMIR), y con ellas recordamos la vida de Miss Nora y su participación en el Proyecto de Lengua Rama (PLR).

Por la tarde, el CEIMM y las mujeres de AMIR organizaron un encuentro en la espaciosa iglesia morava de Rama Cay (Nsulaing Ipang). Tuvimos la inmensa satisfacción de encontrarnos con gran cantidad de niños y niñas dinámicos y alertas, con mujeres y ancianos dispuestos a participar de la actividad del día y con jóvenes de antaño convertidos hoy en profesionales gracias a la existencia de dos universidades con sello regional. Fue un día grande en el cual para una acción de futuro se combinaron los esfuerzos de ayer, con las posibilidades del presente. Un día, una jornada en homenaje a Miss Nora Rigby, la precursora, la lingüista natural de la lengua rama, la mujer que vivió para hacer de su lengua un derecho de su pueblo.

Regresamos a Bluefields para realizar un Taller de Revitalización de la Lengua Rama, con maestros, comunitarios y alumnos de URACCAN procedentes de las comunidades ramas y krioles. Atrás quedaron los niños y niñas de Nsulaing Ipang nadando, navegando, pescando y cazando alrededor de su isla. Niñas y niños por doquier, una generación de relevo poderosa para revitalizar la lengua rama y asumir lo que aprendieron de Miss Nora en este homenaje: “our language is our right; without our language we are no people”.<sup>7</sup>

### Cómo pensar la diversidad lingüística: en qué consiste y por qué preservarla

Intentaremos dejar aquí sentadas algunas posiciones y mencionar algunos de los esfuerzos que se realizan en el mundo hoy día por conservar la riqueza de la diversidad lingüística y por ende la sostenibilidad y la paz mundial.

En la década de los años de 1990 se despertó el interés por la alarmante pérdida de la diversidad lingüística en el mundo. En ocasión de los 500 años del llamado “Descubrimiento de América” los lingüistas se movilizaron y organizaron varios eventos para informar al público sobre la situación de las lenguas del mundo, denunciar las amenazas que estaban viviendo las lenguas e invitar a los lingüistas a enfrentar este reto<sup>8</sup>. Estas y otras iniciativas llamaron la atención de la UNESCO, que se sumó al esfuerzo de la salvaguarda de las lenguas del mundo, produciendo un atlas de las lenguas en peligro y convocando a conferencias sobre el tema.<sup>9</sup> Poco después, varias fundaciones dedicaron programas para apoyar la salvaguarda de las lenguas, la más reciente es la Fundación Chirac, en Francia.<sup>10</sup>

En su discurso, el presidente Chirac hizo un llamado urgente a proteger la biodiversidad, promover el dialogo de culturas, y respetar el medio ambiente. El lanzamiento se organizó específicamente alrededor del nuevo programa “Sorosoro, para que vivan las lenguas del mundo”.<sup>11</sup> En el ciclo de conferencias dictadas en dicho encuentro, los y las lingüistas coincidieron en que más de la mitad de las 6,000 lenguas que se hablan en el mundo podrían desaparecer en el curso del siglo XXI e ilustraron el paralelismo existente entre la pérdida de la biodiversidad y la pérdida de las lenguas.<sup>12</sup>

7 Entrevista con Miss Nora Rigby. Video clip en <http://www.blueenergygroup.org/>

8 Entre ellos se solidarizaron tres amerindianistas, Ken Hale, Mike Krauss y Colette Grinevald, que organizaron y participaron sucesivamente en varios eventos. Hale, Salamanca, Grinevald Craig son fundadores en la red de ‘Linguistas por Nicaragua’.

9 En 1996 y 2001, la UNESCO publicó el *Atlas of the World's Languages in Danger of Disappearing*; y en el año 2001, la *Declaración Universal de la UNESCO sobre la Diversidad Cultural* reafirmó la necesidad de adoptar medidas urgentes para promover la diversidad lingüística y cultural, especialmente mediante la salvaguardia del patrimonio lingüístico, la promoción del aprendizaje de varios idiomas desde la más temprana edad y la promoción de la diversidad lingüística en el ciberespacio.

10 La Fundación Chirac se dedica a cuatro áreas: acceso a medicamentos, acceso al agua, lucha contra la desertificación y deforestación y apoyo a las lenguas y culturas amenazadas, con este último tema se lanzó la fundación y se iniciaran las primeras acciones. Ver [www.Foundationchirac.eu](http://www.Foundationchirac.eu). (Junio, 2008)

11 El programa ‘Sorosoro’ esta coordinado por Rozenn Milin. Los dibujos que ilustran la página web y los folletos impresos de Sorosoro son parte del material didáctico del Proyecto de Lengua Rama “Kukunup Kat” y “Names of the parts of the head and hands”.

12 Ver en [www.foundationchirac.eu](http://www.foundationchirac.eu): “En la cintura del planeta -entre el paralelo 45 y el Trópico de Capricornio- se ubican la mayor cantidad de lenguas indígenas cuyos pueblos están doblemente amenazados, por la pérdida de sus lenguas y por la de sus ecosistemas explotados irracionalmente...” (Grinevald, 2008)



© SEVEN ARTS PRODUCTIONS

Colette Grinevald en taller de revitalización de la lengua rama organizado por CEIMM y AMIR en la Iglesia Morava de Rama Cay en Mayo del 2008.

Vivimos amenazados. La discriminación contra el uso de las lenguas maternas es una de las principales formas de racismo cultural y una de las principales amenazas a la educación intercultural y plurilingüe. Por eso, una vez que hemos asumido la responsabilidad de respetar y preservar nuestro planeta debemos igualmente respetar y preservar las lenguas del mundo, porque ellas son clave en la preservación de la paz, el medio ambiente, la biodiversidad y el desarrollo humano sostenible.

Es en este contexto que se sitúa el Proyecto de Lengua Rama: reafirma su compromiso con las lenguas en peligro de extinción que son “Patrimonio inmaterial de la humanidad”, celebra junto a la Asamblea General de Naciones Unidas este año 2008 como el *Año Internacional de los Idiomas* y participa del movimiento internacional que llama urgentemente a documentar y revitalizar las lenguas del mundo.

### Documentar para ayudar a que vivan las lenguas del mundo

La documentación de lenguas es un área de la lingüística relativamente nueva. Ha surgido en respuesta al creciente peligro que viven las lenguas. El énfasis de la documentación de lenguas reside en el interés en documentar sus múltiples usos. Para ello se plantea el aprovechamiento de las nuevas tecnologías para la recolección, el procesamiento y el archivo de datos.

Se trata de que los investigadores obtengan los datos del uso más diverso de la lengua, por ejemplo en conversaciones, discursos, ceremonias, cuentos tradicionales, descripciones de vida cotidiana, utilizando para ello equipos de sonido y video de la más alta calidad para lograr que los registros de la lengua en rescate sean óptimos.<sup>13</sup> Luego, los datos se procesan analizando su forma y contenido y los materiales

<sup>13</sup> Este trabajo requiere de equipos multidisciplinarios (lingüistas, antropólogos, sociólogos, etnohistoriadores, biólogos, cartógrafos etc....) trabajando en colaboración estrecha con miembros de las comunidades (hablantes, líderes, especialistas de distintos campos, gente interesada en capacitarse en los distintos aspectos del proyecto, como videastas o sociolingüistas).

producidos con esta documentación de la lengua deben ser depositados en archivos digitales creados para tal efecto, y que de conformidad con las normas internacionales deben de ser accesibles; tanto para estudiosos académicos como para miembros de comunidades interesados.<sup>14</sup>

Hoy en día existen varias fundaciones dedicadas a la documentación de lenguas en peligro, como la Fundación Volkswagen (VW DOBES) de Alemania, el Hans Rausing Endangered Languages Programme (HRELP) de la Escuela de Estudios Orientales y Africanos (SOAS) de Londres, y el programa 'Documentation of Endangered Languages' (DEL) del consorcio de instituciones norteamericanas, National Science Foundation, National Endowment for the Humanities y el Smithsonian Institute. A estos programas le corresponden varios centros de archivos electrónicos, parte de la red internacional de archivos.<sup>15</sup>

Estos programas, que trabajan para apoyar la documentación de tantas lenguas en peligro como sea posible, tienen como primer objetivo facilitar la preservación del conocimiento y la diversidad cultural, promoviendo el trabajo de campo entre jóvenes profesionales capacitados para manejar esta documentación de lenguas. Así se va creando un fondo común de recursos tanto para la Lingüística, y las ciencias en general, como para el beneficio y apoyo a las comunidades amenazadas.

### **El proyecto de lengua rama: descripción y revitalización, documentación, y más revitalización.**

Desde su inicio, el Proyecto de Lengua Rama se ha desarrollado con dos metas paralelas: la descripción de la lengua por una parte y su revitalización por otra.<sup>16</sup> En este

esfuerzo por rescatar la lengua rama pueden identificarse claramente tres fases donde se mezclan los tres ejes del proyecto: descripción de una lengua desconocida, rescate de una lengua por desaparecer, documentación de esta lengua para propósitos académicos pero principalmente para apoyar la revitalización de la lengua.

La primera fase que transcurrió desde 1985 a 1993 fue patrocinada por el Centro de Investigaciones y Documentación de la Costa Atlántica (CIDCA) y quedó documentada en varias publicaciones de la revista *Wani*. Los primeros artículos publicados en *Wani* establecieron que la lengua aún se hablaba, dando muestras de ella e informando la existencia de docenas de hablantes, contrario a la creencia popular que solo quedaban a lo sumo tres hablantes.<sup>17</sup> El Proyecto de Lengua Rama estableció de manera científica la forma de escribir el rama a partir de un estudio sistemático de su sistema de sonidos y produjo un estudio gramatical detallado de la lengua y el inicio de un diccionario. A los pocos años de iniciado el proyecto y con el liderazgo de Miss Nora Rigby se emprendió también la reintroducción de la lengua rama en Rama Cay.<sup>18</sup>

La segunda fase, del 2002 al 2006, se reinició gracias al Programa de Cooperación Tromsø-URACCAN y luego con apoyo del Hans Rausing Endangered Language Documentation Program (HRELP). El trabajo se concentró en la producción de un diccionario de la lengua rama de unas 3,000 entradas, y en el archivo de todos los materiales producidos en la primera fase para la documentación y revitalización de la lengua, en AILLA (Archives of Indigenous Languages of Latin America). Se continuó publicando en la Revista *Wani* y se contribuyó con un artículo sobre la toponimia del territorio rama al libro informe final del Proyecto Tromsø-URACCAN.<sup>19</sup>

<sup>14</sup> Casi todas las visitas que reciben los archivos de las lenguas de California de la Universidad de California en Berkeley son miembros de las comunidades indígenas de California, interesados en recrear vínculos con las lenguas de sus ancestros. Ver <http://linguistics.berkeley.edu/Survey>

<sup>15</sup> Listados en el sitio web de DOBES: [www.mpi.nl/DOBES/language\\_archives](http://www.mpi.nl/DOBES/language_archives)

<sup>16</sup> Revitalizar consiste en proporcionar los recursos didácticos, pedagógicos que le permita a la comunidad de locutores usar y enseñar su lengua. Pero sobre todo es "una cuestión de autorespeto, de apropiación de la historia, de reclamar una identidad étnica, todos asuntos de valor humano que no se pueden medir por la cantidad de palabras o frases aprendidas" (Craig: 1992).

<sup>17</sup> El censo de los últimos hablantes fue trabajo de Barbara Assadi con la colaboración de Miss Nora Rigby, Pedro Macrea y Cristina Benjamins de Cane Creek.

<sup>18</sup> Ver artículos de Craig 1986, 1987, 1992b en *Wani*. El artículo Grinevald 2003 ofrece un panorama general de esta primera fase del proyecto, sus logros, y enumera al final todos los materiales producidos. En esta fase se debe señalar la invaluable contribución de Bonny Tibbits, quien produjo las versiones electrónicas de los datos recopilados en el campo y supervisó la producción de todos los materiales didácticos. Ella emprendió también la producción informática de la versión inicial del diccionario. Esta primera fase recibió fondos de NSF y NEH para la parte académica de investigación lingüística y de LFN, y CHRLA para producción de materiales didácticos.

<sup>19</sup> Participan en esta fase del PLR Aude Soubrier para el procesamiento de la colección de textos y la construcción del diccionario en línea en consulta con Christian Torrez, informático, y Maricela Kauffmann como investigadora y archivista del PLR en AILLA.



© PROYECTO DE LENGUA RAMA

*Equipo Proyecto de Lengua Rama en el Taller de revitalización, URACCAN, Mayo 2008.*

El momento actual corresponde a una tercera fase (2008), cuando hemos iniciado un proceso de devolución y desarrollo de capacidades en las comunidades rama para que se apropien y utilicen el material producido. Se pretende en esta fase instalar un taller permanente de archivo, documentación y revitalización de la lengua rama. El propósito es que el Taller Permanente funcione en la sede del Gobierno Territorial Rama y Kriol, en Bluefields, y sea un instrumento para fortalecer y revitalizar la cultura, lengua, integridad territorial y memoria histórica de las comunidades que conforman el pueblo rama.

#### **El Taller de Lengua Rama: un ejercicio de devolución a la comunidad**

El Taller de Lengua Rama se realizó en URACCAN del 19 al 23 de mayo de 2008, en Bluefields. Participaron 40 comunitarios provenientes de las seis comunidades rama y las tres kriol, la mayoría jóvenes adultos, líderes

comunitarios, maestros de educación primaria y secundaria y jóvenes rama estudiantes universitarios, ancianos y líderes religiosos. Un grupo impresionante de gente animada, entusiasta, orgullosa en sus ambiciones y demandas.<sup>20</sup>

La actividad intensa del taller fue interrumpida el segundo día por la llegada de una pareja rama, James y Clotilda. Su aparición fue un momento culminante en el Taller. No los esperábamos pero allí estaban, una pareja de ancianos avanzando con paso firme y descalzo mientras a su alrededor el silencio se rompía al clamor de los aplausos. El ambiente era solemne, 40 comunitarios de pie dando la bienvenida, mostrando respeto y reverencia a esta pareja de ancianos monolingües que venían de lo más profundo del territorio rama. Habían llegado al Taller para apoyar la salvaguarda de su lengua y su cultura, y nos acompañaron todo el tiempo que duró el taller, presidiendo la actividad o sentados en el centro del círculo de discusión, dándole aun más sentido a la dinámica colectiva.

<sup>20</sup> Los miembros del equipo del Proyecto de Lengua Rama en esta ocasión eran las dos autoras de este texto, más la compañera Bárbara Assadi, y los compañeros informáticos Christian Torres y Mauricio Rey.

El entusiasmo e identificación demostrados en este taller es muy importante porque la revitalización y preservación de una lengua amenazada depende en primer lugar de que haya gente que habla la lengua y del interés que tengan en ella. En este encuentro encontramos un pueblo robustecido en todas sus dimensiones. Un pueblo recientemente organizado en lo que han llamado el Gobierno Territorial Rama y Kriol (GTR-K) que en aras de su propia sobrevivencia demanda y reclama el reconocimiento de su territorio, un pueblo que se educa gracias a la existencia de dos universidades regionales con sus propios centros e institutos de investigación; y de organismos de cooperación que les acompañan y apoyan en sus demandas.

El objetivo del taller era validar los nuevos materiales producidos por el Proyecto de Lengua Rama, el diccionario en línea ([www.turkulka.net](http://www.turkulka.net)) los archivos en AILLA y un CD-ROM de materiales rama. Se ofreció primero una introducción de cómo escribir y leer la lengua rama<sup>21</sup>. Sin embargo, el interés de los y las participantes se centró en la toponimia del territorio rama como un componente del proceso de demarcación del territorio rama que lleva a cabo el Gobierno Territorial Rama y Kriol (GTR-K).<sup>22</sup>

#### ▪ La toponimia y el territorio

Para contextualizar el ejercicio, uno de los participantes en el Taller informó sobre la solicitud de demarcación y titulación que el Gobierno Territorial Rama y Kriol (GTR-K) presentó a la Comisión Intersectorial de Demarcación y Titulación de la RAAS.<sup>23</sup>

En el Diagnóstico del Territorio Rama y Kriol se da cuenta de los componentes históricos, espirituales, míticos y culturales con que el pueblo rama se vincula a su territorio. La lengua vinculada al territorio también se presenta como una fortaleza del pueblo rama, es el caso de las dos comunidades rama y dos kriol que por medio de un Acta Notarial abandonaron su nombre en español para asentarse con su nombre original:

Zompopera	= TikTik Kaanu
Punta de Aguila	= Bangkokuk Taik
Río Maíz	= Corn River
Río Indio	= Indian River

Estimuladas por la calidad de la información y el interés de los y las participantes se decidió abordar la toponimia a partir de la cartografía, para ello se les enseñó cómo hacer un mapa a partir de una cuadrícula. El ejercicio cartográfico para localización de la toponimia en el territorio rama fue una de las actividades más dinámica del Taller.<sup>24</sup> Siguiendo las indicaciones, los y las participantes pudieron aprender a hacer ellos mismos a mano el mapa de la RAAS para ubicar en él los principales puntos del territorio rama. Una vez asimilada la herramienta y valorizada para su reproducción en las escuelas de las diferentes comunidades se procedió a trabajar los términos de

21 Ver "Rama Kuup, gramática rama" (Craig, 1990) destinada a los maestros de escuela de Rama Cay y a los estudiantes rama de secundaria de Bluefields interesados en la lengua rama.

22 Ver *Diagnóstico del territorio Rama y Kriol una experiencia para compartir*. Federica Barclay, Ed., Ibis 2008. y (CD-ROM GTR-K pag. 21) « El componente terrestre el territorio Rama y Kriol tiene una extensión de 484,256 hectáreas y el componente marítimo abarca 441,308 hectáreas El paisaje natural es de bosque tropical de zona baja, pantanos de manglares y palma *Raphia*, estuarios, lagunas costeras y ecosistemas de playa. Junto con el adyacente ambiente caribeño y sus capas de pastos marinos y cayos costeros, la región es una de las más ricas y ecológicamente intactas de América Central, razón por la que el gobierno la ha designado como Reserva de la Biósfera del Sudeste de Nicaragua y el área ha sido identificada, por el Proyecto del Corredor Biológico Mesoamericano, como de alta prioridad mundial para la conservación de la biodiversidad ». (CD-ROM GTR-K pág. 21)

23 Ibis Dinamarca acompañó al GTR-K durante los tres años del proceso. Esta solicitud acompañada del Diagnóstico del Territorio Rama y Kriol es el primer paso en el proceso de demarcación y titulación amparado por la Ley 445 promulgada en el año 2003 en Nicaragua.

24 « El pueblo indígena rama tiene su territorio ancestral al sur de Bluefields y abarca la isla de Rama Cay, Punta Gorda y Monkey Point... Sus prácticas económicas combinan la pesca artesanal con la agricultura de subsistencia y la recolección en el bosque... En la actualidad sus principales problemas son la ocupación de su territorio ancestral por colonos de la frontera agrícola y la reducción de los hablantes a un grupo mínimo que coloca su idioma en peligro de extinción" (Cunningham, 2008).





© PROYECTO DE LENGUA RAMA

*Colette Grinevald, José García y Pedro MacCrea interesados en la toponimia y cartografía Rama. III Taller de Lengua Rama, URACCAN. Mayo 2008.*

la geografía y la toponimia rama sobre los mapas del Diagnóstico de la GTR-K.<sup>25</sup>

Luego se estudió el vocabulario utilizado en la toponimia organizado en campos semánticos correspondientes a la geografía, flora y fauna del territorio rama. Se empezó con el estudio de los sustantivos (66 de las 72 palabras que se han identificado en la toponimia rama hasta el momento) y luego el de las otras palabras con las cuales se utilizan estos sustantivos, como adjetivos y posposiciones. Después de repasar los términos generales hablando de fenómenos geográficos (como islas, puntas, ríos y desembocaduras, colina y rocas), se profundizó sobre el vocabulario de plantas y animales utilizado en la cartografía y se practicó

con mapas la localización de comunidades, tierras, aguas con nombres propios en rama.<sup>26</sup>

La fauna es el campo semántico más utilizado en la toponimia. Reaparecen en la toponimia por lo menos 20 nombres de animales, tales como venado, tigre, mono, guardatinaja, iguana, gavián, zopilote, pava, tucán, picón, pato, lagarto, cangrejo, pez 'moga', abeja y mosca; y el famoso 'auma', el tigre. Hay varios lugares con este nombre. Es de notar que al pueblo rama al sur de Rama Cay se les llamaba a veces gente tigre ('tiger people'), y, a la lengua rama, lengua tigre ('tiger language'). La flora local se hace presente en la toponimia sobre todo con varios tipos de palmera, de árboles, de frutas y calabazas. En la toponimia no se encuentran muchos

<sup>25</sup> La información sobre la toponimia rama con que se trabajó en el Taller es la resultante del trabajo realizado en el 2003 con el proyecto TROMSO-URACCAN.

<sup>26</sup> Más sobre Toponimia en Grinevald y Kauffmann, 2006.



© PROYECTO DE LENGUA RAMA

Rvdo. Cleveland McCrea Pastor Moravo de Rama Cay y Maestro Walter Ortiz utilizan la tecnología digital para revitalizar su lengua.

adjetivos (profundo, negro, rojo, grande, pequeño) y sólo hay un número (tres) en ‘Saasuk pangsak ipang’, ‘Three Sisters Cay’ (lit: Cayo tres hermanas).

La toponimia se visualizó en los mapas del territorio rama: mapa acuático del mar, barras y ríos; y mapa terrestre con islas, montañas y puntas. Se practicó también leer oraciones que ejemplifican por una parte cómo se usan los términos en uso cotidiano de la lengua rama, y al mismo tiempo ilustrando el modo de vivir del pueblo rama, demostrando en particular su conocimiento íntimo de su territorio, de sus recursos naturales y de su experiencia, afirmando así su identidad a través del uso de su propia lengua.

#### ▪ Turkulka.Net

Turkulka es una palabra rama que significa ‘papel, libro, carta’ y es la que escogimos para llamar al DICCIONARIO

que estamos haciendo. Turkulka.net es un sistema informático, basado en web, que permite el manejo de diccionarios lingüísticos y es el nombre del proyecto que se encarga del desarrollo del mismo. Turkulka es el diccionario de la lengua rama.<sup>27</sup> Este diccionario en línea utiliza un software “open source” que fue desarrollado y diseñado con apoyo técnico de diseñadores gráficos y programadores especialistas nicaragüenses de GüeGüe Comunicaciones.<sup>28</sup>

En este momento, el diccionario cuenta con 3,000 entradas que incluyen palabras simples (nombres, verbos, adjetivos, etc...) y también expresiones. En el Taller se hicieron demostraciones de cómo acceder y buscar palabras en el diccionario. Se explicó cómo se ha organizado el material por campos semánticos (animales, comida, plantas, toponimia, etc...) para facilitar la búsqueda de información, más allá de una organización simplemente alfabética. Se

27 Es un producto de la segunda fase del PLR financiado por HRELDLP.

28 Las especificaciones técnicas del mismo son las siguientes: Servidor de Base de Datos: Mysql 4.1.x ; Servidor Web: Apache 2.0.x con PHP 4.4.x; Engine template: Smarty ; SO: Red Hat Linux Enterprise. Para usar con Navegador Web: Internet Explorer, Mozilla Firefox, etc.



enseñó también el contenido de las entradas, que incluye información semántica (qué quiere decir la palabra o la expresión), información gramatical (incluyendo las variantes de pronunciación que pueden tener ciertas palabras) e información etnolingüística o cultural (por ejemplo, recetas de cómo cocinar ciertas plantas comestibles, información sobre el uso de flechas, etc...).

Existe un campo para ilustrar con imágenes las palabras. Para eso se practicó durante el taller hacer dibujos que fueron escaneados e integrados inmediatamente al Turkulka, para demostrar el proceso abierto de este diccionario en línea.

Así, se inició el proceso de completar el diccionario con materiales proveídos por miembros de la comunidad: materiales como imágenes o comentarios etnográficos proporcionados por cualquier miembro que sea hablante de la lengua rama o no. Para organizar esta recolección de nuevos datos que completen las entradas del diccionario se les ofreció a los y las participantes escoger un campo semántico de su preferencia, que se les entregó en forma impresa en papel para que se lo llevaran a estudiar con más detalle. La idea es que puedan especializarse en el tema escogido y recabar en su comunidad la información sobre el mismo con el objetivo de poder ofrecer nueva información sobre este campo semántico en el próximo taller. La idea fundamental es que este diccionario crezca con una visión compartida entre la comunidad, los lingüistas y hablantes rama.

#### ▪ Archivos de AILLA

Se demostró luego el uso de los archivos electrónicos del Proyecto de Lengua Rama depositados en la Universidad de Texas, en Austin, en el centro de "Archives of Indigenous Languages of Latin America" (AILLA). Se navegó en el sitio y se bajaron materiales en los diferentes formatos: mp3, wav, jpeg, acrobat reader que permiten leer textos escaneados, escuchar grabaciones audio, o ver fotos y videos.<sup>29</sup> AILLA puede navegarse fácilmente haciendo

búsqueda por Colección, Idioma, Código de Idioma, País, o Depositante. El PLR tiene 59 archivos (o combinaciones) accesibles, en su mayoría, a todo público.

Se instó a los maestros participantes en el Taller a recurrir a este archivo para reproducir materiales que pueden utilizar en la enseñanza de la lengua. AILLA es un recurso extraordinario para apoyar la sobrevivencia de la lengua y ayudar a la comunidad de hablantes en sus esfuerzos por revitalizarla.

#### ▪ El CD-ROM Rama

Otra práctica para devolver materiales del PLR a la comunidad fue el diseño y la producción de un CD-ROM (2006) que recoge todo el material producido durante la primera fase del proyecto. entre 1985 y 1993, más nuevos juegos interactivos que permiten aprender vocabulario de la lengua rama de manera lúdica. El CD-Rom es más accesible que el diccionario en línea porque no requiere internet.<sup>30</sup>

En el CD-ROM Rama se encuentran los siguientes materiales:

- **Biblioteca:**  
Colección de las publicaciones sobre la lengua Rama. Incluidos los artículos publicados en *Wani*.
- **Archivo de Imágenes:**  
Una colección de fotografías del PLR y dibujos realizados por las personas rama que han participado en el PLR.
- **Archivo de Videos:**  
*El ocaso de un idioma* (2005). Video documental realizado por Erik Flakoll Alegría (Esta Semana, Managua).  
  
*La Lengua Rama Sobrevive* (2005). Entrevista documental realizada por María Lily Delgado, (Canal 2, Managua).

29 Al archivo se puede acceder en el sitio [http://www.ailla.utexas.org/site/welcome\\_sp.html](http://www.ailla.utexas.org/site/welcome_sp.html). En la página de Bienvenida de AILLA se requiere inscribirse con un nombre de usuario y contraseña. Con este mecanismo AILLA puede saber quienes y cuantas veces se visitan los archivos. En el futuro solamente tendrá que introducir su nombre de usuario y contraseña en la casilla de Registro/Ingreso. La búsqueda puede hacerse por el nombre del idioma (RAMA), por el del depositante (Colette Grinevald) o país (Nicaragua). Este archivo guarda las lenguas indígenas de América Latina, con solo colocar el cursor sobre el nombre de una de las lenguas; por ejemplo, para el kuna pueden verse 219 archivos de materiales depositados por el lingüista Joel Sherzer, fundador del archivo, muchas de las contribuciones grabadas por los meros miembros de la comunidad.

30 Este CD-ROM se hizo en colaboración con estudiantes graduados de la Universidad de Lyon 2 en Francia, usando los materiales elaborados en la primera fase del PLR bajo la coordinación y supervisión de Colette Grinevald. Del CD-ROM Rama se entregaron varias copias y están a la disposición de los interesados en las computadoras de la oficina del GTR-K.



Prof. Guillermo McLean y jóvenes rama colocan fotografía de Miss Nora en el Centro de Documentación de IPILC-URACCAN, 2008.

Tres Video clips de Miss Nora Rigby hablando: *When I was small*; *How I learned Rama*; *How Barbara sent me Miss Colette* (2004). Miss Nora Rigby, Walter Ortiz y los lingüistas del PLR (CHRLA, Oregón; NSF, NEH 2004).

- **Juegos interactivos para aprender vocabulario:**  
Mapa geográfico, mapa fluvial, mapa de las islas,  
Partes de la mano,  
Partes y accesorios de un cayuco (el famoso 'dury'),  
Escenas de la isla de Rama Cay,  
Partes y componentes de un molino de viento.<sup>31</sup>

### Insumos para Valorar

Finalizamos la jornada con las autoridades académicas haciendo entrega de diplomas a los y las participantes y bautizando la sala de medios del IPILC con el nombre "Miss Nora Rigby". Allí se colocó una fotografía que la muestra rodeada de niños y niñas a quienes enseñó la lengua rama en la escuela de Rama Cay por diez años. Miss Nora fue visionaria, esos niños que circulan cantando en Rama a su alrededor son hoy los nuevos líderes y la semilla que sembró en ellos floreció de nuevo en este encuentro.

Si tuviéramos que enumerar los logros del PLR debiéramos retomar los factores que lo han hecho posible: "La convergencia de tres claves hicieron posible que este proyecto fuera un éxito... la participación de una persona visionaria que estuviera dispuesta a rescatar la lengua, como Miss Nora, y la de la comunidad que se organizó alrededor de ella. Segundo, el tiempo histórico de la Revolución y el marco constitucional del Estatuto de Autonomía de 1987, incluyendo el compromiso oficial de garantizar los derechos culturales y lingüísticos de la población local, sin importar la cantidad de hablantes ni el estado de la lengua. Finalmente, la destreza, la buena voluntad y los recursos de lingüistas profesionales comprometidos en su esfuerzo por salvar y revitalizar su lengua" (Craig, 1992).

Como señalamos al inicio de esta relación, dieciséis años después de esas "notas para un balance" nos encontramos con un escenario dinámico en que se destacan la nueva madurez organizativa de los actores, la profesionalización de los mismos gracias a las universidades locales y la revalorización de la lengua como un eje identitario en la delimitación territorial.

Presenciamos en efecto lo que Castells afirma de la identidad colectiva, que es un sistema de relaciones y representaciones

<sup>31</sup> Por su relevancia y aunque es un producto más reciente se incluyó en el CD-ROM Rama las partes y componentes de un molino de viento. La comunidad de Bangkok Taik goza de energía alternativa gracias a blueEnergy. La comunidad trabajó acompañada de dos estudiantes franceses, voluntarios en blueEnergy, para nombrar cada una de las piezas del molino de viento con una palabra en rama. Este ejercicio es realmente un ejemplo de cómo las prácticas del desarrollo sostenible pueden ser agentes para la revitalización de la lengua. Ver video y fotografías en <http://www.blueenergygroup.org/> y CD-ROM Rama.

cuyo desarrollo “pasa por un sistema continuo de renovación y es un aspecto dinámico de la acción colectiva” (Castells e Tubella, 2004).

Confirmamos también con este taller que la diversidad cultural y biológica es condición esencial del desarrollo sostenible y que el pueblo rama en su reclamo por el territorio está revalorizando sus saberes. De manera que el Proyecto de Lengua Rama visto en la perspectiva de más de dos décadas de trabajo constituye un ejemplo de “buena práctica” en la que los diferentes actores han aportado y continúan aportando con una visión compartida. Así lo demuestran los siguientes resultados del PLR:

- ha logrado científicamente describir la lengua rama, proporcionándole escritura, gramática y diccionario, según normas académicas, y ha desarrollado un eje de documentación y archivo actualizando sus recursos con nuevas tecnologías según las nuevas normas internacionales, con apoyo de varias fundaciones;
- ha emprendido desde su inicio el rescate y revitalización de la lengua, inicialmente por solicitud formal de la comunidad, pero crucialmente gracias al impulso y la inspiración de una hablante visionaria que sembró las semillas de todo lo que se ve ahora;
- ha jugado su rol como parte de la comunidad educativa, forjando capacidades humanas, produciendo materiales didácticos y adoptando las políticas de documentación de lenguas en peligro;
- ha construido relaciones humanas fiables y duraderas, con una nueva generación de líderes surgiendo de todas las comunidades ramas del territorio rama, y nuevos hablantes uniéndose al esfuerzo de rescate de la lengua;

- ha fortalecido la identidad y autoestima del pueblo rama.

Estos elementos son una base, un ejercicio, una buena práctica. En el marco de los derechos colectivos de los pueblos indígenas y comunidades afro descendientes de la Costa Caribe de Nicaragua, le corresponde ahora a las autoridades políticas y educativas, como el Sistema Educativo Autónoma Regional (SEAR), cumplir con su misión y fomentar el uso de las lenguas maternas, el plurilingüismo, la interculturalidad como recursos valiosos para lograr un futuro mejor. Así mismo participar del rescate de las lenguas amenazadas para evitar que con su pérdida se desgare el tejido social multicolor de las identidades que conforman el ser nicaragüense.

El Himno Nacional de Nicaragua entonado en lengua ulwa por el coro de URACCAN en el inicio del acto de clausura del taller nos sorprendió repentinamente. En un instante revivimos intensamente la historia y las prácticas de este otro proyecto lingüístico con ramificaciones identitarias fuertes. ¿Quién podía decirnos hace veinte años que alguna vez escucharíamos cantar en ulwa, o siquiera que tal lengua existía? Sólo Ken Hale, ¡Mister Kent! Un gigante de la lingüística, forjador del grupo de “Lingüistas por Nicaragua”, amigo y soñador de una Nicaragua unida en su diversidad, pudo preverlo.

La lengua rama y el ulwa pueden revitalizarse, ya que están siendo retomadas como un signo identitario, porque sus hablantes las aprecian; porque con el respaldo de la comunidad académica, las y los comunitarios han hecho de su lengua un instrumento esencial en su lucha por reivindicar derechos ancestrales.



© PROYECTO DE LENGUA RAMA

Demetrio McCrea de Rama Cay y Andres Gomez de Tik Tik Kaanu en el Taller de Lengua Rama.

## Bibliografía

### Artículos en Revista Wani:

- Craig, C. (1987). "Una lengua Rama para los Rama". *Wani* #6. CIDCA, Managua, Nicaragua.
- (1992). "El proyecto Lengua y Cultura Rama. Notas para un balance". *Wani* #12. CIDCA-UCA. Managua, Nicaragua.
- Craig, C., Tibbitts, B., Rigby, N. (1986). "La lengua Rama sobrevive". *Wani* #4. CIDCA, Managua, Nicaragua.
- Grinevald, C. (2003). "Educación intercultural y multilingüe: el caso de los Rama". *Wani* #34. CIDCA-UCA. Managua, Nicaragua.
- Grinevald, C., Kauffmann, M. (2004). "Meditaciones en la sombra". *Wani* #38. CIDCA-UCA, Managua.

### Bibliografía General

- Barclay, Federica, Ed. (2008). *Diagnóstico del territorio Rama y Kriol. Una experiencia para compartir*. Ibis. Managua, Nicaragua.
- Castells, M. y Tubella, I. (2004). "Globalidad, identidad y democracia". En *Voices*, Forum Barcelona 2004. Lunweg Editores, Barcelona.
- CIDCA. (1987). *Diccionario Elemental Rama*. Colección Autonomía. Eugene, Oregon.
- Craig, C. (1990). *Gramática Rama. Rama Kuup*. CIDCA\_University of Oregon.
- (1992a). "A constitutional response to language endangerment: the case of Nicaragua". *Language* #68.
- (1992b). "Miss Nora, rescuer of the Rama language: A story of power and empowerment", in Kira Hall, Mary Bucholtz, and Birch Moonwomon (Eds.), Vol. 1 : *Locating Power*, Proceedings of the Second Berkeley Women and Language Conference, Berkeley.
- Crystal, David. 2000. *Language Death*. Cambridge University Press, Cambridge.
- (2003). "'Call for action': What we should do now?" en *Language documentation and description*, Vol 1, HRELP.
- Cunningham Kain, M. (2008). *El fraude del mestizaje anotaciones sobre racismo en la Nicaragua multiétnica*. CADPI, Managua, Nicaragua.
- Forum Barcelona. (2004). *Voices*. Lunweg Editores, Barcelona.
- Grinevald, C. (1998a). "Language Endangerment in South America: A Programmatic Approach", in *Endangered Languages*, Grenoble, L. & Whaley, L. (eds), Cambridge, Cambridge University Press.
- (2000). "Los lingüistas frente a las lenguas indígenas", in *As linguas amazônicas hoje*, Queixalos, F. & Renault-Lescure, L. (eds), São Paulo, IRD MPEG Instituto Socioambiental, pp. 35-53
- (2003). "Speakers and Documentation of endangered languages". *Language Documentation and Description*, Vol.1. Hans Rausing Endangered Languages Project, United Kingdom.
- (2004). "Lenguas amerindias en peligro de desaparecer". En **Forum Barcelona**. (2004). *Voices*, Lunweg editores , Barcelona.
- (2005a). "Why Rama and not Rama Cay Creole?" en *Language Documentation and Description* #3, HRELP, United Kingdom.
- (2005b). "Documentación de lenguas en peligro". III Fòrum de les Llengües Ameríndies 2005, Barcelone, 8-9 février (UnescoCat). En **Forum Barcelona**. (2004). *Voices*, Lunweg Editores, Barcelona.

(2006). «Les langues amérindiennes, état des lieux ». En *Etre indien dans les Amériques : Spoliations et résistance ; mobilisations ethniques et politiques du multiculturalisme*. C. Gros & MC Strigler, eds. Paris : Edition de l'Institut des Amériques et Editions de l'Institut des Hautes études de l'Amérique.

(2007). "Encounters at the brink: linguistic fieldwork among speakers of endangered languages". In *The Vanishing Languages of the Pacific Rim*. Chapter 3. Osahito Miyaoka, Osamu Sakiyama, and Michael E. Krauss (eds.). Oxford: Oxford University Press.

(2007b) "Endangered Languages of Mexico and Central America". En *Language Diversity Endangered*. M.Brenzinger (Ed.), Mouton de Gruyter.

Grinevald, C., Hale, K. (1987b). "Relational Preverbs in some Languages of the Americas: typological and historical perspectives". *Language*, 64-2.

Grinevald, C., Kauffmann, M. (2006). "Toponimia del territorio en la lengua y cultura del pueblo Rama" en el *El pueblo Rama luchando por Tierra y Cultura*, URACCAN, Bluefields.

Nettle, D. & Romaine, S. (2000). *Vanishing Voices. The Extinction of the World's Languages*. Oxford University Press.

PNUD. (2005). *¿Nicaragua asume su diversidad? Primer Informe del Desarrollo Humano de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe*. Managua, Nicaragua: Inpasa.

Riverstone, G. (2004). *Living in the land of our ancestors: Rama Indian and Creole territory in Caribbean Nicaragua*. Managua, Nicaragua: ASDI.

Wurm, Stephen A. (1996 y 2001). *Atlas of the World's Languages in Danger of Disappearing*. UNESCO.

### CD-Rom y sitios Web

<http://www.ddl.ishlyon.cnrs.fr/annuaires/Index.asp?Action=Edit&Langue=F&Page=Colette%20GRINEVALD>

<http://www.ailla.utexas.org>

<http://www.blueenergygroup.org/>

[www.mpi.nl/DOBES/language\\_archives](http://www.mpi.nl/DOBES/language_archives).

[www.fondationchirac.eu](http://www.fondationchirac.eu) Grinevald, C. (2008). Ponencia en I Encuentro del Programa Sorosoro en el lanzamiento de la Fundación Chirac. Paris.

<http://linguistics.berkeley.edu/> Hinton, Leanne. Survey of California and Other Indian Languages.

<http://lesla.univ-lyon2.fr/IMG/pdf/doc-461.pdf>. (2003) UNESCO Intangible Cultural Heritage Unit's Ad Hoc Expert Group on Endangered Languages. Language Vitality and Endangerment.

<http://www.fundacionprincipedeasturias.org/esp/04/premiados/discursos/discurso723.html>. Steiner, G. Discurso Premiación Fundación Príncipe de Asturias.

<http://www.turkulka.net/>

IBIS (2007). Sistematización del proceso de demarcación y Titulación del territorio Rama y Kriol. CD-ROM, [info@marca-cc.com](mailto:info@marca-cc.com)

Proyecto de Lengua Rama (2006). CD-ROM Rama.